



City Residential Newsletter

千葉市生活情報誌

# Chiba City ・ ちば

2020年2月号  
英語版  
English Edition  
February 2020

No.176

発行：(公財) 千葉市国際交流協会

Issued by: Chiba City International Association

〒260-0026 千葉市中央区千葉港 2-1 千葉中央コミュニティセンター2階  
2F Chiba Chuo Community Center, 2-1 Chibaminato,  
Chuo Ward, Chiba City

TEL : 043-245-5750 FAX : 043-245-5751

ホームページ HP : <http://www.ccia-chiba.or.jp/>

フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は下のURLまたは右のQRコードよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available to download from the link below, and from the QR code on the right:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/index.php/forforeign/residentialnewsletter.html/>



## ちばし 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

### 姉妹・友好都市提携50周年 50 Year Anniversary of Sister/Friendship City Relationships

This year, Chiba City will have its 50-year anniversary of its sister city relationships with Asuncion (Paraguay) and North Vancouver (Canada). Currently, Chiba City has sister/friendship city relationships with a total of seven cities.



★ Other sister cities  
Houston (USA), Quezon (Philippines), Tianjin (China), Montreux (Switzerland), Wujiang District, Suzhou (China)  
Sister cities started after the year 1945 in order to strengthen the friendship and mutual understanding of the citizens of each city. Japan's first sister city relationship was between Nagasaki City and the City of Saint Paul (USA, Minnesota).

Questions: 国際交流課 International Relations Division ☎245-5018

### 多文化共生のまちづくりを目指して Aiming for a Multicultural Community Development

There are now approximately 28,000 foreign residents in Chiba City. That number increases every year. Thus, we are making efforts to develop a community where people can live comfortably and fruitfully as they acknowledge each other's differences and support each other.

Please inquire directly for more details.

Questions: 国際交流協会 Chiba City International Association ☎245-5750



### 外国人支援 外国人の皆さんへ Support for Foreign Residents To Foreign Residents

#### ★ Japanese Language Assistance

We provide language assistance so that you can become able to converse in Japanese in your daily life. Apart from 1-on-1 Japanese language exchange, we also have beginner Japanese classes or group conversation classes to practice Japanese.

#### ★ Daily Living Consultations for Foreigners

Apart from consultations surrounding language or cultural differences, we also offer interpretation assistance and telephone interpretation for places such as ward offices, etc.

For more details, search for

ちばし 国際交流協会 Chiba City International Association  
The International Association's homepage is written in English, Chinese, Korean, Spanish, and Vietnamese.



↑  
Logo of the International Association

Questions: 国際交流協会 Chiba City International Association ☎245-5750

### ごみの適正処理・再資源化に ご協力ください

#### Please Throw Away Your Garbage and Recycle Properly

Do not throw away a lot of waste at one time, divide it up and dispose it in several parts. Bulky garbage, or recyclable home appliances such as

TVs cannot be thrown out at garbage stations. Please follow the rules when throwing out garbage.



**Questions:** 収集業務課 Waste Collection Operations Division ☎245-5246

### 市・県民税と所得税の申告

#### 市・県民税の申告対象者

#### Filing Tax Return for Municipal and Prefectural Inhabitant Taxes & Income Tax Candidates Required to File Municipal and Prefectural Inhabitant Tax

★People who lived in the city as of January 1<sup>st</sup> and received income in the year 2019, salaried workers who meet any of the following conditions

- ① People whose employer did not submit a salary payment report
- ② People who earned other forms of income from sources besides their salary (such as land rent, rent, dividend, payment for a manuscript, etc.) and the total does not exceed 200,000 yen.

★People receiving public pension who meet any of the following conditions.

- ① People whose number of dependents has changed
- ② People who paid for health insurance, life insurance, nursing care insurance, elder senior citizen medical care insurance, etc., on their own

#### Candidates Required to File Income Tax

People who earned more than 200,000 yen of total income from sources other than their salary in 2019 need to file an income tax return. Please inquire for more details.

#### Filing Period

Municipal and Prefectural Inhabitant Tax:

Monday, February 3-Monday, March 16

Income Tax: Mon., February 17-Mon., March 16

#### Filing Locations/Questions

東部市税事務所市民税課 Inhabitant Tax Division, East District Municipal Tax Office

(Chuo, Wakaba, Midori Wards) ☎233-8140

西部市税事務所市民税課 Inhabitant Tax Division, West District Municipal Tax Office

(Hanamigawa, Inage, Mihama Wards)

☎270-3140

#### Questions Regarding Income Tax:

千葉東税務署 Chiba Higashi Tax Office ☎225-6811

千葉南税務署 Chiba Minami Tax Office ☎261-5571

千葉西税務署 Chiba Nishi Tax Office ☎274-2111



### ストップ大麻! 大麻は有害です Stop Cannabis! Cannabis is Harmful

Cannabis is very bad for your body. It is forbidden by law to use it. Every year, the number of young people using it increases. If you are worried about yourself or a friend regarding cannabis, don't hesitate to discuss it.

#### Contact Information:

① 県警察少年センターヤング・テレホン  
Prefectural Police Youth Center, Young Telephone (for people aged 19 and under)  
☎0120-783-497

② Your closest police station

③ ところの健康センター Mental Health Center  
☎204-1582

**Questions:** 健康企画課 Health Planning Division ☎245-5210

### 子どもルーム 4月からの利用児童を追加募集 Additional Recruitment for Kodomo Room Users Starting from April

We are accepting enrollment for additional children to use the facility from April. Kodomo Room is a play and living space for elementary school students whose guardians are out of the house during the day due to reasons such as work.

**Application Period:** Wednesday, February 12-Tuesday, March 10

**Application Form:** Will be distributed at the Child and Domestic Affairs Division of Health and Welfare Centers, Civic Centers, outposts, and the help desk at the first floor of City Hall starting Wednesday, February 12. It can also be printed from the homepage.

**How to Apply:** You can either send or bring the application form and necessary documents directly to the Child and Domestic Affairs



Division of the Health and Welfare Center of the same ward as the Kodomo Room you would like to enroll in. The results of the application will be sent by mail at the end of March. Please inquire for more details.

**Questions:** 保健福祉センター子ども家庭課  
Health and Welfare Center, Child and Domestic Affairs Division

Chuo ☎221-2172 Hanamigawa ☎275-6421

Inage ☎284-6137 Wakaba ☎233-8150

Midori ☎292-8137 Mihama ☎270-3150

### 一時預かりの 4月からの利用者を募集します Recruitment for Temporary Childcare Program

## User Starting from April

This program is for children from 3 months old to preschoolers not attending a childcare facility etc.

### ① Regular users

A child who needs childcare for 2 to 3 days a week, because his/her guardians are working.

**Service hours:** Monday-Saturday, 8:00-17:00  
(Outside of service hours: until 18:00)

**Notes:** In case of too many applicants, we will hold a draw.

### ② Irregular users

A child who needs childcare because his/her guardians are unable to provide childcare temporarily due to sickness, hospitalization, etc.

**Usage limit:** 7 days/month for full day service  
14 days/month for half day service

**Service hours:** Weekdays: 8:00-17:00 (full day)  
8:00-12:30/ 12:30-17:00 (half day)  
Saturdays 8:00-12:30  
(exclude holidays)

Please apply directly to the facility you wish to enroll for both ① and ②.

Please inquire for details such as fees, usage limitations, how to apply, etc.

**Questions:** 幼保運営課 Early Childhood Education and Care Administration Division  
☎245-5729

## がっこうがいきょういく じぎょう 学校外教育バウチャー事業 子ども未来応援クーポン

### Extracurricular Education Voucher Project Vouchers To Support Children's Future

Vouchers will be provided to subsidize part of the extracurricular education expenses for children whose households struggle financially and can not attend cram schools or other educational programs.

**Subsidy:** about 10,000yen per month

**Eligibility:** 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> graders in April 2020 of Single-parent household receiving welfare aid

**Capacity:** 45 students each grade

For more details, please search

ちばし がっこうがいきょういく  
千葉市 学校外教育バウチャー or ask directly.

**Apply:** Application form is distributed at Child and Domestic Affairs Support Division. Send it by mail to the "Child and Domestic Affairs Support Division, Chiba City Hall 〒260-8722"

**Questions:** 子ども家庭支援課 ☎245-5179

## こ いるょうひじよせいせいと へんこう 子ども医療費助成制度を変更します Change In Medical Expenses Support System

The cost of child welfare has been increasing. The city has reviewed the system and has started charging the guardian's share of expenses as

follows to continue providing medical expenses support.

★Guardian's share from August

Per off-site prescription

① Up to 3<sup>rd</sup> grade: 300yen

② From 4<sup>th</sup> grade to Junior high school student:  
500yen

\*It will be free for in-hospital prescription and for households exempt from paying municipal tax.

**Questions:** こども企画課 Children's Future Planning Division ☎245-5178

## にゅうえん にゅうがくまえ ま 入園・入学前の麻疹(はしか)・風しん の予防接種は お済みですか?

### Have You Completed Measles and Rubella Vaccines Before the Start of Kindergarten/Elementary School?

You can prevent contracting measles and rubella with two vaccinations.

**The first time:** 1year old (between 12 months to 24 months)

**The second time:** 1 year prior to enrolling elementary school

You can receive free vaccination within these period. Please get vaccinated by making an appointment at cooperating medical institutions in the city.



★Main symptoms

**Measles:** fever, cough, eye discretion, red rash, etc

**Rubella:** light red rash, fever, swollen lymph nodes, etc.

★Vaccination medical interview sheet distribution locations: Health and Welfare Center (Health Division), Infectious Disease Control Division, cooperating medical institutions in the city, etc.

★For more details such as the location of cooperating medical institutions search:

ちばし ましん ふうしん よぼうせつしゅ こ  
千葉市 麻疹風しん予防接種 子ども

or ask directly.

**Questions:** 感染症対策課 Infectious Disease Control Division ☎238-9941

い  
行って みましよう

Let's Go!

## ちばし じんげいじゆつさい 千葉市民芸術祭

### Chiba Citizen Art Festival

Various art events such as tea ceremonies, flower arrangement, music, literary art, traditional performing art, plays, etc. will be held in the city.



This is one of the biggest festivals with more than 1000 participants. Please ask for more details such as event venues and dates.

**Questions:** しぶんかれんめいじむきょく しぶんかしんこう  
財団内) Chiba City Culture Federation  
(inside Chiba City Cultural Promotion  
Foundation) ☎221-2411

ちほうおろしうりしじょう しみんかんしや  
**地方卸売市場 市民感謝デー**

**Citizen's Appreciation Day at the Local  
Wholesale Market**

**When:** Saturday, February 22, 8:00-about 12:00  
(Sale of seafood, etc. is until 10:30)

**Details:** Enjoy eating and purchasing fresh  
seafood and other foods.

\*Please do not bring your pets.

**Questions:** ちほうおろしうりしじょう 地方卸売市場 Local Wholesale  
Market ☎248-3200

しぎかいぎじょう  
**市議会議場コンサート**

**Concert at Chiba City Assembly Hall**

**When:** Tuesday, February 18, 11:00-12:00

**Where:** Chiba City Assembly Main Hall

**Details:** Duduk (traditional Armanian folk  
musical instrument) and Cello performance

**Capacity:** first 92 people

**Apply:** Admission tickets will be  
distributed at the reception located at  
1st floor of Chiba City Assembly Hall

**Questions:** ぎかいじむきょくそうむか  
議会事務局総務課  
City Assembly Secretariat General Affairs  
Division ☎245-5465



きゅうめいぎょうしつ  
**パパ&ママ救命教室**

**First Aid Class for Parents**

**When:** Saturday, March 21,  
9:30-10:15/10:30-11:15

**Capacity:** first 10 pairs each session

**Where:** こそだーしえんかん (きぼーる内)  
Chiba City Child-rearing Support Center  
(inside Qiball)

**Apply/Ask:** ぼうさいふきゅうこうしや 防災普及公社 Chiba City Disaster  
Prevention Corporation ☎248-5355

けんこう そうだん  
**健康・相談**

**Health & Consultations**

てんわそうだん  
**LGBT電話相談**

**LGBT Phone Consultation**

Phone Consultation are available for those who are having troubles in daily life with the matter related to LGBT and their family members. Don't keep it bottled up inside and feel free to call!

**Hours:** The 3<sup>rd</sup> Sunday every month  
14:00-18:00 (30 minutes per consultation)

**LGBT Hotline:** ☎245-5440

Reservations are not accepted.

You may consult anonymously.

**Questions:** だんじょきょうどうさんかくか  
男女共同参画課

Gender Equality Division ☎245-5060



がいこくじん ろうどうそうだん ほうりつそうだん  
**外国人のための労働相談・法律相談**

**Legal and Labor Consultations for Foreigners**

① **Labor consultations with a labor and social  
security attorney**

Thursday, March 5, 13:00-16:00

② **Legal consultations with a lawyer**

Monday, March 16, 17:00-20:00

**Where:** ちばしこくさいこうりゅう プラザ (中央区千葉港2-1)  
Chiba City International Exchange Plaza (2-1  
Chibaminato, Chuo-ku)

**Capacity:** First 4 people to apply  
(for ① and ② each)

The consultation is free.

Those who desire interpretation  
services should request them  
when making a reservation.

**Apply/Ask:** ちばしこくさいこうりゅうきょうかい (Chiba City  
International Association) ☎245-5750



へんしゅうこうき  
【編集後記】 “THANKS の A”

【Editor's Note】 “A from THANKS”

This winter is about to be over. The snow hasn't accumulated in town this year and it hasn't in recent years. I don't think I will be able to see a snowy landscape again this year. Most of us usually feel happy when the weather remains warm during winter. I even saw some families picnicking in the park in front of my house.

On the other hand, there are people who are having trouble with the warm weather. They are people who love to ski and skate and employees of those facilities. There are many others who are having troubles because there isn't enough snow or ice. Japan is a country blessed with having four seasons. We can enjoy four different seasons, such as warm springs, hot summers, cool falls, and cold winters. I wonder how long this warm winter will continue.

